



*SOCIEDAD DE
CONCIERTOS
DE ALICANTE*

Con la colaboración de:



EXCMA. DIPUTACIÓN
PROVINCIAL DE ALICANTE

EXCMO. AYUNTAMIENTO DE ALICANTE

COCA-COLA



GENERALITAT VALENCIANA
CONSELLERIA DE CULTURA, EDUCACIÓ I CIÈNCIA



CAM

Caja de Ahorros
del Mediterráneo

PORTADA: Xavier Soler

SOCIEDAD DE CONCIERTOS ALICANTE

CICLO XXIX
Curso 2000 - 2001

CONCIERTO NÚM. 543
I EN EL CICLO

Recital de canto por

ISABEL REY

al piano

EDELMIRO ARNALTES

TEATRO PRINCIPAL

Miércoles, 11 de octubre

20'15 horas

ALICANTE, 2000

ISABEL REY (Soprano)



La joven Isabel Rey nacida en Valencia, estudió canto con Ana Luisa Chova en el Conservatorio de su ciudad natal donde obtuvo el Premio Extraordinario de fin de carrera.

Después amplió estudios en Barcelona con grandes maestros: Tatiana Menotti y Juan Oncina y recibió clases magistrales de Alfredo Kraus, Montserrat Caballé, Renata Scottò e Ileana Cotrubas. Durante este periodo se presentó a varios concursos de canto, tanto nacionales como

internacionales, siendo premiada en todos ellos y participó en el estreno mundial del “**Te Deum**” del compositor César Cano.

Debutó internacionalmente con **Les Contes d’Hoffmann** en Lieja. Desde 1991 forma parte del “ensemble” de la Opernhaus de Zürich donde ha debutado en la mayoría de los papeles de su repertorio: Susana (**Nozze di Figaro**), Gilda (**Rigoletto**), Olga (**Fedora**), Servilia (**Clemenza di Tito**), Rosina (**Barbiere di Siviglia**), Oscar (**Ballo in Maschera**), Nannetta (**Falstaff**), Morgana (**Alcina**), Adina (**Elisir d’Amore**), Zerlina (**Don Giovanni**), Juliette (**Romeo et Juliette**), Marie (**La Fille du Régiment**), Carolina (**II Matrimonio Segreto**), Norina (**Don Pasquale**), Pamina (**Die Zauberflöte**), Lucia (**Lucia di Lammermoor**)... entre otros. Bajo la dirección de maestros como: Nello

Santi, Nikolaus Harmoncourt, Ralf Weikert, Rafael Frübeck de Burgos, Adam Fisher, Franz Welser-Möst, Víctor Pablo, Jesús López Cobos etc.

En 1993 intervino como Susana en la nueva producción de la Ópera de Amsterdam, bajo la dirección de Harnoncourt, e inició con el tenor José Carreras giras de conciertos por todo el mundo, colaboración que aún continua. En el 1996 hizo su debut en el Festival de Salzburgo en el concierto inaugural con el oratorio **Jephta** de Händel y en el Concertgebouw de Amsterdam junto a Ton Koopman.

En 1998 cantó el papel en el Teatro Real de Madrid de Susanna, con gran éxito que repitió en la Staatsoper de, Viena y en mayo cantó **Lucia di Lammermoor** con Alfredo Kraus, y participó en el Festival de Pascua de Salzburgo con **Il Martirio di San Lorenzo**, y en el de Verano con el **Exsultante Jubilate** y terminando el año con **La Boheme** (Musetta) en el Teatro Real de Madrid.

A esa importante carrera como cantante de ópera con más de cuarenta roles en repertorio en cualquiera de las siete lenguas que domina, se une la de Liederista, disciplina que cultiva desde muy joven.

EDELMIRO ARNALTES



Nació en Ciudad Real, y comenzó muy joven los estudios musicales en el conservatorio de Granada, obteniendo el primer premio “Fin de Carrera”, el de Música de Cámara; así como el Premio “Manuel de Falla” de la Universidad de Granada, estudiando al mismo tiempo Filosofía.

En 1970 el pianista Paul Badura Skoda le invitó a seguir con él en Viena sus estudios de perfeccionamiento. Vivió allí durante veintidós años. Descubrió el Lied alemán y enfocó su carrera, iniciada como solista, al acompañamiento de cantantes. La soprano Katia Ricciarelli le invitó en 1978, para acompañarla al piano y luego continuó con Alfredo Kraus, Ruggero Raimondi, Christa Ludwing, Edda Moser, Renata Scotto, entre otros; en las ciudades y salas de concierto más importantes del mundo: Nueva York, Los Ángeles, Chicago, Viena, París, Berlín, Scala de Milán, Ópera de Zurich, Tokio, Londres Venecia etc. Ha participado en festivales como los de Salzburgo y Aix en Provence, Granada, Viena, París, Barcelona, Madrid etc., así como en importantes grabaciones.

PROGRAMMA

I

- F Schubert** DU BIST DIE RUH
 NUR WER DIE SEHNSUCHT KONNT
 DIE FORELLE
 STÄNDCHEN
 DER MUSENSOHN
- J. Brahms** MÄDCHENLIED
 STÄNDCHEN
 WIE MELODIEN ZIEHT ES
 VERGEBLICHES STÄNDCHEN

II

- R. Strauss** MORGEN
 ALLERSEELEN
 NACHT
 ZUEIGNUNG
- X. Montsalvatge** **Cinco canciones negras**
 CUBA DENTRO DE UN PIANO
 PUNTO DE HABANERA
 CHÉVORE
 CANCIÓN DE CUNA
 CANTO NEGRO

SCHUBERT

Du bist die Ruh

(Rückert)

Du bist die Ruh, der Friede mild.
Die Sehnsucht du, und was sie stillt.
Ich weihe dir voll Lust und Schmerz
zur Wohnung hier mein Aug und Herz.

Kehr ein bei mir, und schliesse du
still hinter dir die Pforten zu.
Treib andern Schmerz aus dieser
Brust! Voll sei dies Herz von deiner
Lust.

Dies Augenzelt, von deinem Glanz
allein erhellt, o füll es ganz.

Tú eres la calma

(Rückert)

Tú eres la calma, la suave paz. Tú eres
mi anhelo, y quien lo satisface.
A ti te dedico todo mi deseo y mi dolor
para que vivas plenamente en mis ojos
y en mi corazón.

Entra a morar en mí, y cierra
suavemente el portón detrás de ti.
¡Expulsa de mi pecho el dolor ajeno!
¡Que se llene de tu deseo este corazón!
Que este pabellón ocular repleto esté
de tu destello, ¡oh llénalo!

Lied der Mignon

(Goethe)

Nur wer die Sehnsucht Kennt, weiss,
was ich leide.

Allein und abgetrennt von aller
Freude, seh ich ans Firmament nach
jener Seite.

Ach! Der mich liebt und Kennt, ist
in der Weite.

Es schwindelt mir, es brennt mein
Eingeweilde.

Nur wer die Sehnsucht Kennt, weiss,
was ich leide!

Canto de Mignon

(Goethe)

Sólo aquel que conoce la añoranza
sabe ¡lo que yo sufro!

Sola y alejada de toda alegría,
Mirando el firmamento hacia aquel
lado.

¡Ah! cuán lejano está el que me ama
y me conoce.

Me desvanezco, ardiendo están mis
entrañas.

Sólo aquel que conoce la añoranza
sabe ¡lo que yo sufro!

Die Forelle

(Schubert)

In einem Bächlein helle, da schoss in
froher Eil.
Die launische Forelle vorüber wie ein
Pfeil.
Ich stand an dem Gestade und sah in
süßser Ruh
Des muntern Fischleins Bade im Klaren
Bächlein zu.
Ein Fisher mit der Rute wohl an dem
Ufer stand,
Und sha's mit kaltem Blute, wie sich
das Fischlein wand.
So lang' dem Wasser Helle, so dacht
ich, nicht gebricht,
So fängt er die Forelle mit seiner Angel
nicht!

Ständchen

Rellstab

Leise flehen meine Lieder durc die
Nacht zu dir;
In den stillen Hain hernieder, Liebchen,
komm zu mir!
Flüsternd schlanke Wipfel rauschen in
des Mondes Licht,
Des Verräters feindlich Lauschen
füsternd, Holde, nicht.
Hörst die Nachtigallen schlagen? Ach!
Sie flehen dich,
Mit der Töne süßsen Klagen flehen sie
für mich.
Sie verstehn des Busens Sehnen, Kennen
Liebesschmerz,
Kennen Liebesschmerz, rühren mit den
Silbertönen jedes weiche Herz,
Lass auch dir die Brust bewegen,
Liebchen, höre mich!
Bebend harr ich dir entgegen! Komm,
beglüche mich!

La Trucha

(Schubert)

En un arroyo cristalino se deslizaba
veloz muy ufana.
La trucha se divertía pasando como
una flecha.
Desde la ribera yo observaba con
apacible calma
El divertido baño del pececillo en el
transparente arroyo.
Un pescador con su caña en el litoral
se hallaba,
Y observaba con sangre fría, como
el pez se pascaba.
En tanto permanezca el agua clara y
no se altere, pensaba yo,
No apresará la trucha el anzuelo del
pescador!

Serenata

Rellstab

En la noche te imploran suavemente
mis canciones;
en la quietud del bosque ven amada,
ven a mí!
Se cimbrean las delgadas copas
susurrando a la luz de la luna,
No temas, amada mía, la escuchada
del enemigo traidor.
¿Escucha el canto de los ruiseñores?
¡Ay! Te imploran,
Con notas de dulce clamor imploran
por mí.
Comprenden el pecho anhelante,
conocen el dolor del amor,
Conocen el dolor del amor, y con
notas planteadas conmueven los
corazones sensibles,
Deja tú también conmover tu pecho,
¡amada, escúchame!
¡Temblando aguardo tu encuentro!
¡Ven, hazme feliz!

Der Musensohn

Goethe

Durch Feld und Wald zu schweifen,
mein Liedchen weg zu pfeifen, So
geht's von Ort zu Ort!

Und nach dem Takte reget und nach
dem Mass bewege sich alles an mir
fort.

Ich kann sie kaum erwarten, die erste
Blum in Garten, die erste Blüt
am Baum.

Sie grüssen meine Lieder, und
kommt der Winter wieder, sing ich
noch jenen Traum.

Ich sing ihn in der Weite, auf Eises
Läng und Breite, da blüht der Winter
schön!

Auch diese Blüte schwindet, und
neue Freude findet sich auf bebauten
Höhn.

Denn wie ich bei der Linde das
kjunge Völkchen finde, sogleich
erreg ich sie.

Der stumpfe Bursche bläht sich, das
steife Mädchen dreht sich nach
meiner Melodie,

Ihr gebt den Sohlen Flügel und
treibt durch Tal und Hügel den
Liebling weit von Haus,

Ihr lieben holden Musen, wann ruh
ich ihr am Busen auch endlich
wieder aus,

wann ruh ich ihr am Busen auch
endlich wieder aus?

El hijo de las musas

Goethe

Vagando por campos y bosques,
silbando mi canción, así voy de lugar
en lugar!

Y a su compás y justa medida todo
se mueve a mi paso alejándose de
mi.

Casi no puedo esperar la primera
flor del jardín, el primer brote del
árbol.

Saludan mis canciones, y cuando
vuelve el invierno, sigo cantando
aquel sueño.

Lo canto en lontananza, a lo largo y
ancho del hielo, así florece más bello
el invierno.

También esta flor se desvanece y
encuentro nuevas alegrías en las
colinas habitadas.

Debajo de los tilos encuentro la
juventud, despertando de inmediato
su emoción.

El chico apático se pavonea, y la
chica engreída se gira siguiendo mi
melodía.

Dotáis de alas los pies, y al amado
empujáis por montes y valles, lejos
de casa.

Queridas dulces musas, ¿cuándo
podré en su pecho por fin descansar?

¿Cuándo podré en su pecho por fin
descansar?

BRAHMS

Mädchenlied

Heise

Auf die Naht in der Spinnstub'n
da singen die Mädchen, da lachen
die Dorfbub'n, wie flink gehn die Rädchen!
Spinnt Jedes am Braustschatz, dass
der Liebste sich freut.
Nicht lange, so gibt es ein
Hochzeitgeläut.
Kein Mensch, der mir gut ist, will nach
mir fragen;
wie bang mir zu Mut ist, wem soll ich's
Klagen?
Die Tränen rinnen mir über's Gesicht
wofür soll ich spinen? Ich weiss es
nicht!

Ständchen

Kugler

Der Mond seht über dem Berge,
so recht für verliebte Leut;
im Garten rieselt ein Brunnen,
sonst Stilleweit und breit.
Neben der Mauer im Schatten,
da steh'n der Studenten drei mit
Flöt' und Geig' und Zither, und
singen und spielen dabei.

Canción de la doncella

Heise

Al anochecer cantan las doncellas
en la hilandería,
ríen los mozos del pueblo, ¡qué
destreza en las ruedecillas!
Hilan todas su ajuar de prometida,
alegrándose el amado.
No falta mucho, y habrá
campanadas de boda.
Nadie, que a mi me quiera, por mi
preguntará;
mi ánimo caído, ¿a quién
Las lágrimas bañan mi rostro,
¿para qué seguir hilando?
¡No lo sé!

Serenata

Kugler

Ved la luna sobre el monte,
ideal para enamorados;
en el jardín el murmullo de una
fuente,
mientras todo es calma alrededor.
Junto a la sombra del muro,
se hallan tres estudiantes con flauta,
violín y citara,
cantando y tocando.

Wie Melodien zieht es mir

Kaus Groth

Wie Melodien zieht es mir leise durch
den Sinn,
wie Frühlingsblumen blüht es, und
schwebt wie Duft dahin.
Doch kommt das Wort und fasst es und
führt es vor das Aug',
wie Nebelgrau erblasst es und
schwindet wie ein Hauch.
Und dennoch ruht im Reime
verborgen wohl ein Duft,
den mild aus stillen Keime ein
feuchtes Auge ruft.

Vergebliches Ständchen

Niederheinisches Voskslied

Guten Abend, mein Schatz, guten
Abend, mein Kind!
Ich komm' aus Lieb' zu dir, ach,
mach' mir auf die Tür.
Mein' Tür ist verschlossen, ich lass'
dich nicht ein;
Mutter, die rät mir klug, wärst du
herein mit Fug,
Wär's mit mir vorbei!

Como melodías me prende

Klaus Groth

Como melodías me prende
dulcemente el sentido,
como flores en primavera brota, y
se evapora cual perfume,
Mas al llegar la palabra lo atrapa y
lo hace visible,
pálido como el gris de la neblina y
se desvanece como un soplo.
pero aun así, oculto en la rima, un
aroma conlleva,
pues el silencioso brote dulcemente
hace humedecer los ojos.

Serenata inútil

Canción folklórica del Bajo Rin

¡Buenas noches amor mío! ¡buenas
noches hijo mío!
Vengo por amor a ti, ah, tu puerta
ábreme.
Mi puerta está cerrada, no te dejaré
entrar;
Madre, me aconseja sabiamente, si
estuvieras dentro, con razón acabaría
todo para mi!

STRAUSS

Morgen

Und morgen wird die Sonne wieder
scheinen und auf dem Wege,
Den ich gehen werde, wird uns, die
Glücklichen,
sie wieder einen inmitten dieser
sonnenatmenden Erde...
und zu dem Strand, dem weiten,
wogenblauen,
werden wir still und langsam
niedersteigen,
stumm werden wir uns in die Augen
schauen,
und auf uns sinkendes Glückes
stummes Schweigen...

Allerseelen

Stell' auf dem Tisch die duftenden
Reseden,
die letzten roten Asten rag' herbei,
und lass uns wieder von der Liebe
reden,
wie einst im Mai.
Gib mir die Hand, dass ich sie
heimlich drücke,
und wenn man's sieht, mir ist es
einerlei,
gib mir nur einen deiner süssen
Blicke,
wie einst im Mai.
Es blüht un duftet heut' auf jedem
Grabe,
ein Tag im Jahr ist ja den Toten frei,
komm an mein Herz, dass ich dich
wieder habe
wie einst im Mai.

Mañana

Y mañana volverá a brillar el sol y
en el camino,
que he de transitar, para nosotros, los
afortunados,
de nuevo él, en medio de esta tierra
que respira sol...
y a la orilla, inmensa, las azules olas,
nos sumergiremos lentamente y en
calma,
mirándonos calladamente a los ojos
mientras la felicidad nos inunda en
mudo silencio

Todas las ánimas

Dispón sobre la mesa las fragantes
flores,
los últimos ásteres rojos trae,
y déjanos volver a hablar de amor,
como aquella vez en Mayo.
Dame la mano, para estrecharla en
secreto,
y si se ve, me es indiferente,
dame tan sólo una de tus dulces
miradas,
como aquella vez en Mayo.
Florece y exhala aroma hoy en todos
los sepulcros,
ven a mi corazón, para volver a tenerte
como aquella vez en Mayo.

Die Nacht

Aus dem Walde tritt die Nacht,
aus den Bäumen schleicht sie leise,
Schaut sich um in weitem Kreise,
Nun gib acht.
Alle Lichter dieser Welt,
alle Blumen, alle Farben löscht sie
aus
und stiehlt die Garben weg vom
Feld.
Alles nimmt sie, was nur hold,
nimmt das Silber weg des Stroms,
nimmt von Kupferdach des Doms
weg das Gold.
Ausgeplündert steht der Strauch,
rücke näher, Seel'an Seele;
o die Nacht, mir bangt, sie stehle dich
mir auch.

Zueignung

Ja, du weisst es teure Seele,
dass ich fern von dir mich quäle,
Liebe macht die Herzen Krank,
habe Dank.
Einst hielt ich, Freiheit Zecher,
hoch den Amethysten Becher
und du segnetest den Trank,
habe Dank.
Und beschworst darin die Börsen,
Bis ich, was ich nie gewesen,
heilig, heilig an's Herz dir sank
habe Dank.

La noche

Del bosque surge la noche,
entre los árboles se desliza silenciosa,
explorando su vasto alrededor.
Ahora ten cuidado.
Todas las luces de este mundo,
todas las flores, todos los colores,
extingue,
y roba de los campos los arados.
Todo lo toma, lo máspreciado,
toma la plata de la corriente,
toma del tejado de cobre de la catedral
el oro.
Desnudo queda el arbusto,
acércate más, alma con alma;
oh la noche, me da miedo, que te me
robe a ti también.

Dedicatoria

Sí, tú lo sabes, alma preciosa,
que lejos de ti me atormento,
El amor hace enfermar los corazones,
gracias te doy.
Una vez sostenía, brindis de libertad,
elevada la copa amatista
y tu bendijiste el brebaje,
te doy gracias.
Y con ello evocaste la cotización
Hasta, lo que nunca fui,
sagrado, sagrado, me rendí a tu corazón
gracias te doy.

MONTSALVATGE

Cuba dentro de un piano

Rafael Alberti

Cuando mi madre llevaba un
sorbete
de fresa por sombrero, y el humo
de
los barcos aún era humo de
habanero,
Mulata vuelta bajera, mmm
Cádiz se adormecía entre
fandangos
y habaneras,
y un lorito al piano quería hacer
de tenor.
Dime donde está la flor que el
hombre tanto venera.
Mi tío Antonio volvía con su aire
de insurrecto.
La Cabaña y el Príncipe sonaban
por
los patios del puerto. Ya no brilla
la
Perla azul del mar de las Antillas.
Ya se apagó, se nos ha muerto.
Me encontré con la bella trinidad:
Cuba se había perdido; y ahora era
verdad,
era verdad; no era mentira.
Un cañonero huido llegó,
cantándolo en guajiras.
La habana ya se perdió. Tuvo la
culpa el dinero.
Calló, cayó el cañonero.
Pero después, pero ¡ah! después
Fue cuando al “sí” lo hicieron
“YES”.

Punto de habanera

Néstor Luján

La niña criolla pasa
con su miriñaque blanco.
¡que blanco!
Hola, crespón de tu espuma,
¡marineros contempladla!
Va mojadita de lunas
que le hacen su piel mulata.
Niña no te quejes,
tan solo por esta tarde.
Quisiera mandar al agua
que no se escape de pronto
de la cárcel de tu falda.
Tu cuerpo encierra esta tarde
rumor de abrirse de dalia.
Niña no te quejes,
tu cuerpo de fruta
está dormido en fresco brocado.
Tu cintura vibra fina
con la nobleza de un látigo.
Toda tu piel huele alegre
a limonal y a naranjo.
Los marineros te miran
y se te quedan mirando.
La niña criolla pasa
con su miriñaque blanco
que blanco!

Chévere

Nicolás Guillén

Chévere el navajazo se vuelve él
mismo navaja.
Pica tajadas de luna, más la luna
se le acaba;
pica tajadas de sombra, más la
sombra se le acaba;
pica tajadas de canto, más el canto
se le acaba,
¡y entonces, pica que pica carne de
su negra mala!

Canto negro

¡Yambambó, yambambé!
Repica el congo solongo,
repica el negro bien negro.
¡Aoé! congo solongo de Songo
baila yambó sobre un pié.
¡Yambambó, yambambé!
Mamatomba serembé cuserembá,
El negro canta y se ajuma.
Mamatomba serembé cusermbá,
El negro se ajuma y canta.
Mamatomba serembé cuserembá,
El negro canta y se va.
Acuememe serembó aé,
Yambambó aé, yambambé aé.
Tamba, tamba, tamba, tamba,
tamba del negro que tumba,
tamba del negro caramba, caramba
caramba, que el negro tumba,
¡Yambá, yambó!
¡Yambambé, yambambó,
yambambé!
¡Baila yambo sobre un pié!

Canción de cuna para dormir a un negrito

Ildefonso Pereda Valdés

Ninghe, ninghe, ninghe,
Tan chiquito, el negrito que no quiere
dormir.
Cabeza de coco, grano de café,
con lindas motitas, con ojos grandotes
como dos ventanas que miran al mar.
Cierra los ojitos, negrito asustado;
el mandinga blanco te puede comer.
¡Ya no eres esclavo!
y si duermes mucho el señor de casa
promete comprar traje con botones
para hacer un “groom”.
Ninghe, ninghe, ninghe
duérmete, negrito, mmm
cabeza de coco, grano de café.



SOCIEDAD DE CONCIERTOS ALICANTE

Próximo concierto

26 de octubre de 2000 – Teatro Principal
ORQUESTA DE VALENCIA
YURI ARONOVICH, director

Avance de programación curso 2000 – 2001

2 de noviembre de 2000	TILL FELLNER, piano
13 de noviembre de 2000	CUARTETO HUBERMAN
11 de diciembre de 2000	RADU LUPU, piano
21 de diciembre de 2000	CONJUNTO ZARABANDA
10 de enero de 2001	ENSEMBLE DE VIENA, con JANIS VAKARELIS, piano
22 de enero de 2001	TRIO BRAHMS DE VIENA
7 de febrero de 2001	MIKLOS PERENYI, violoncello DÉNES VÁRJON, piano
14 de febrero de 2001	IAN BOSTRIDGE, tenor JULIUS DRAKE, piano
22 de febrero de 2001	ORQUESTA DE VALENCIA MIGUEL A. GÓMEZ-MARTÍNEZ, director ELISO VIRSALADZE, piano
14 de marzo de 2001	PINCHAS ZUKERMAN, violín MARC NEIKRUG, piano
21 de marzo de 2001	CUARTETO HAGEN
2 de abril de 2001	VLADIMIR ASHKENAZY, piano
24 de abril de 2001	NICOLAJ ZNAIDER, violín DANIEL GORTLER, piano
2 de mayo de 2001	ANDRAS SCHIFF, piano
18 de mayo de 2001	PREMIO INTERPRETACIÓN SOCIEDAD DE CONCIERTOS
24 de mayo de 2001	ORQUESTA DE VALENCIA MIGUEL A. GÓMEZ- MARTÍNEZ, director JEAN YVES THIBAUDET, piano

Este avance es susceptible de modificaciones

MÁS ÁRBOLES

MÁS CULTURA

MÁS BECAS

MÁS SOLIDARIDAD

MÁS ECOLOGÍA

CAM

OBRAS SOCIALES



CAM

Caja de Ahorros
del Mediterráneo

MÁS BENEFICIOS, PARA TODOS.

Cada vez que un cliente realiza una operación en la CAM, está haciendo posible muchas obras para el bien de todos. Proyectos medioambientales, programas culturales, becas de estudio y formación de voluntariado, son algunas de estas obras. En nombre de todos, gracias.

CAM. Más beneficios para todos.